

## Construcciones seriales en toba (guaycurú)

Cristina MESSINEO y Paola CÚNEO

*Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas  
Universidad de Buenos Aires*

### 1. Introducción

El toba pertenece a la familia lingüística guaycurú junto con el pilagá, el mocoví, el kaduweo (hablado al sur del estado brasileño de Mato Grosso do Sul) y los extintos abipón y mbayá. Es una de las lenguas chaqueñas con mayor número de hablantes, entre 40.000 y 60.000 personas que habitan en las provincias argentinas de Formosa, Chaco, Salta y Santa Fe, en El Cerrito (Dpto. de Presidente Hayes, Paraguay), en Villa Montes (Dpto. de Tarija, Bolivia) y en asentamientos permanentes denominados “barrios” en las ciudades de Resistencia, Presidencia Roque Sáenz Peña, Rosario, Santa Fe, Buenos Aires y La Plata (Argentina). La lengua se caracteriza también por su amplia variedad dialectal. La permanente movilidad dentro y fuera de la región y la relocalización en comunidades urbanas es una característica que diferencia al pueblo toba del resto de los indígenas chaqueños. Como consecuencia, en ciertos ámbitos comunicativos, la lengua ha sido desplazada por el español y su transmisión intergeneracional – especialmente en las comunidades urbanas – está interrumpiéndose.

Desde el punto de vista tipológico, el toba es una lengua con tendencia a la aglutinación y marcación en el núcleo de las frases posesivas. El orden de los constituyentes es libre o flexible, siendo el orden no marcado SVO para las oraciones transitivas y VS para las intransitivas.

Las principales clases de palabras son verbos y nombres. Carece de una clase definida de adjetivos (Messineo 2008) y de adverbios de manera (Cúneo *et al.* 2009). Verbos estativos y nominales atributivos pueden ser usados tanto con función atributiva como predicativa. La distinción alienable/inalienable se marca en el nombre mediante prefijos.

La morfología verbal presenta tres conjuntos diferentes de prefijos personales que dependen tanto de la agentividad/afectación del participante como del contenido léxico del verbo: *inactivo* (paciente afectado por la acción del verbo), *activo* o *agentivo* (controlador o iniciador del evento expresado por el verbo) y *medio* o *semirreflexivo* (agente afectado por la acción del verbo), lo que evidencia rasgos de una lengua activa/inactiva. El primer conjunto codifica participantes inactivos, objeto de verbos transitivos y pacientes de verbos intransitivos mientras que los otros dos señalan participantes activos, sujeto de verbos transitivos e intransitivos.<sup>1</sup> La transitividad, expresada como un continuum, aparece codificada en la tercera persona mediante distintos tipos de prefijos.<sup>2</sup>

La lengua no presenta marca gramatical de tiempo y modo, pero exhibe dos distinciones aspectuales: continuo (durativo y progresivo) y no continuo, señaladas mediante sufijos verbales. El verbo posee también sufijos direccionales,<sup>3</sup> reflexivo y recíproco. La lengua carece de adposiciones y algunos de los sufijos direccionales y locativos funcionan como aplicativos, de manera que el rol semántico de LOC se codifica sintácticamente como un objeto.

<sup>1</sup> En el siguiente cuadro se presentan los tres conjuntos de marcadores:

	Inactivo	Activo	
		Activo	Activo afectado
1 singular	<i>z-</i>	<i>s(V)-</i>	<i>ñ-(in-)</i>
1 plural	<i>qad-</i>	<i>s(V)-...-q</i>	<i>ñ-...-q</i>
2 singular	<i>'ad-</i>	<i>'aw-</i>	<i>'an-</i>
2 plural	<i>qad-...-i</i>	<i>qaw-</i>	<i>qan-</i>
3 singular	<i>i- / n-</i>	<i>i- / d- / Ø-</i>	<i>n-</i>

Cuadro 1. Prefijos personales

<sup>2</sup> Los marcadores de tercera persona activa siguen una distribución tripartita, según sea el rol semántico del participante y el grado de transitividad expresado por el verbo: /i-/ codifica participantes agentivos de verbos típicamente transitivos; /d-/ señala participantes activos de verbos intransitivos y /Ø-/ indica participantes de baja agentividad en verbos intransitivos, especialmente los verbos locativos.

<sup>3</sup> Los sufijos direccionales verbales se consignan en el siguiente cuadro:

DIR 1	DIR 2
<i>-wek</i>	<i>'de adentro hacia afuera'</i>
<i>-wo</i>	<i>'de afuera hacia adentro (de casa)'</i>
<i>-shigem</i>	<i>'hacia arriba'</i>
<i>-ñi</i>	<i>'hacia abajo'</i>
<i>-aGasom/-aGama</i>	<i>'hacia el agua / hacia el pueblo'</i>
<i>-waq</i>	<i>'hacia el fuego'</i>
	<i>-lek / -ek</i> <i>'sobre, encima de una superficie'</i>
	<i>-ngi</i> <i>'en el interior de un líquido, recipiente o pozo'</i>
	<i>-gi</i> <i>'en el interior de un área cerrada (la casa o el monte)'</i>
	<i>-ot</i> <i>'debajo de'</i>
	<i>-asop</i> <i>'debajo de (plural), alrededor'</i>
	<i>-aoga</i> <i>'en un área abierta, en el exterior'</i>
	<i>-a</i> <i>'en un lugar determinado'</i>
	<i>-ta</i> <i>'en / al otro lado'</i>
	<i>-i'</i> <i>'en un lugar a poca distancia, ahí'</i>
	<i>-ge</i> <i>'orientado a'</i>
	<i>-get</i> <i>'enfrentado, opuesto'</i>

Cuadro 2. Sufijos direccionales verbales

El toba distingue tres tipos de negación: la negación de predicados declarativos, el prohibitivo y la negación existencial. La negación declarativa se indica mediante una partícula negativa que se antepone al verbo o por medio de una construcción completiva encabezada por un verbo negativo lexicalizado. Esta última es la estrategia más extendida en la actualidad y la más frecuentemente utilizada por los jóvenes tobahablantes. Posee también un sistema de seis clasificadores demostrativos que amalgaman posición (parado, sentado, acostado) y deixis (próximo, distante y ausente). Algunos de estos clasificadores (especialmente *da* ‘parado’) cumplen ocasionalmente la función de nexos entre cláusulas multiverbales, de nexos completivos y de relativizadores.

Para la discusión planteada en este artículo es importante señalar que el toba carece de un claro criterio formal que permita distinguir entre los varios tipos de construcciones multiverbales. Si bien los estudios sobre relaciones interclausales en esta y otras lenguas guaycurúes son escasos, sabemos que tanto las cláusulas coordinadas como las subordinadas pueden ocurrir yuxtapuestas, sin nexo o marca explícita de subordinación y con formas verbales plenas (Vidal 2002, Messineo & Porta 2009, Messineo 2009).

Los datos presentados en este artículo provienen en su mayoría del dialecto toba *da pigem l’ek* (NO de la provincia del Chaco, Argentina). Los mismos fueron obtenidos mediante la elicitación de emisiones con hablantes nativos y de un corpus extenso y variado de textos (consejos, rogativas, relatos humorísticos, narrativas históricas, etc.).

Este trabajo se propone, en primer lugar, determinar las características específicas que definen una construcción de verbos seriales (de ahora en adelante CVS) en toba. Para tal fin se examinarán no sólo los rasgos formales sino también la estructura semántica que motiva la codificación de un evento único en “múltiples capas o escenas”. Así también, los procesos de gramaticalización/lexicalización implicados en este tipo de predicados complejos serán relevantes para la definición de CVSs en toba. Por último, mediante el análisis de los datos de una lengua de la familia guaycurú, el trabajo intenta contribuir al estudio tipológico y areal de las lenguas indígenas del Gran Chaco.

El artículo se organiza de la siguiente manera. En la sección 2. exponemos las características generales que definen a las CVSs de acuerdo con la bibliografía sobre el tema y examinamos en qué medida las construcciones seriales documentadas en toba se ajustan o no a los criterios formales. Tanto los rasgos formales como la noción de macro-evento desarrollada por Talmy (2000) y Bohnemeyer *et al.* (2007) nos permitirán caracterizar las CVSs del toba desde una perspectiva funcional (semántico-conceptual) y diferenciar en esta lengua

serialización de coordinación y subordinación. En la sección 3. se presentan los tipos de construcciones seriales documentadas en toba según sus características morfosintácticas: serialización independiente o de concordancia de sujeto, serialización dependiente o de no concordancia de sujeto y serialización co-dependiente. En la sección 4., dichas construcciones se analizan de acuerdo con las relaciones semánticas que codifican: de movimiento, de manera, aspectales y modales. Parte de esta sección está dedicada al estudio de los procesos de gramaticalización de los verbos de movimiento y del verbo modal *wotaike* en el dominio aspectual. Por último, en la sección 5. se exponen las conclusiones seguidas de una discusión sobre la tipología de las CVSs en toba.

## **2. Hacia una caracterización de las construcciones seriales en toba**

Una construcción de verbos seriales puede definirse como una secuencia de dos o más verbos que actúan, en varios sentidos, como un verbo único o como un predicado único. No obstante, a pesar de la vasta bibliografía existente sobre el tema (Zwicky 1990, Bisang 1995, Durie 1997, van Staden & Senft 2001, Senft 2004, Aikhenvald 2006, Gómez Imbert 2007, van Staden & Reesink 2008 y Shibatani 2008, entre otros) no existe un acuerdo común sobre las propiedades que definen a las CVSs en las lenguas del mundo. Si examinamos los ejemplos de los trabajos sobre lenguas particulares, observamos que tipos muy diferentes de construcciones multiverbales han sido incluidos dentro del fenómeno de la serialización. Por este motivo, autores como Mufwene (1990: 91) han señalado la dificultad de definir la serialización como un fenómeno único y homogéneo argumentando que se trata más bien de una “bolsa heterogénea” de aspectos estructurales y semánticos.

### **2.1. Propiedades formales básicas**

Entre las propiedades formales que definen de modo general a las CVSs pueden mencionarse las siguientes (Durie 1997: 291):

- El complejo serial comparte tiempo, aspecto, modalidad y polaridad (señalado en uno de los verbos u obligatoriamente concordando en todos los verbos de la serie).
- Los verbos seriales comparten al menos uno y posiblemente más argumentos.
- Ninguno de los verbos está subordinado o actúa como complemento del otro.
- Las propiedades entonacionales de una CVS son las mismas que la de una cláusula monoverbal.

- El complejo serial toma un único sujeto.

Otras dos propiedades formales caracterizan tradicionalmente a las construcciones seriales. Por un lado, la yuxtaposición de dos o más verbos sin marca explícita de coordinación, subordinación o dependencia sintáctica de ningún tipo (nexo, conjunción o marcador no finito) (Foley & Olson 1985, Bisang 1995, Dixon 2006, Aikhenvald 2006). Por otro, la “autonomía léxica” de los componentes de la construcción, que deben poder funcionar como verbos independientes en construcciones no seriales (Bisang 1995, Aikhenvald 2006).

Los ejemplos (1) a (4) del toba presentan secuencias verbales que describen un evento único, comparten aspecto y polaridad (2), exhiben concordancia gramatical de sujeto y comparten al menos un argumento interno (*cf. na qom* ‘gente toba’ en (4)). Así también, ninguno de los verbos de la serie está subordinado o es complemento del otro, por el contrario, son todos verbos finitos que ocurren yuxtapuestos sin marca de subordinación o coordinación explícita. En todos los casos, los verbos de la serie son léxicamente autónomos, es decir, pueden formar oraciones por sí mismos en construcciones no seriales (véase (1a), (1b) y (1c)):

- (1) *ayem*<sup>4</sup> *ashek* *so-'ota-shigem* *s-ay-ge*  
 1PRO 1A.irse 1A-estar.en.posición-DIR:arriba 1A-ir-DIR:hacia  
*de'eda* *Las Palmas*  
 DEM Las Palmas  
 ‘Me voy cabalgando a Las Palmas.’ (lit.: ‘me voy, estoy arriba, voy hacia Las Palmas.’)
- (1) a. *ayem ashek*  
 1PRO 1A.irse  
 ‘Me voy.’
- (1) b. *so-'ota-shigem-a* *na mesa*  
 1A-estar.en.posición-DIR:arriba-DIR:lugar.det CL mesa  
 ‘Estoy arriba de la mesa.’
- (1) c. *s-ay-ge da Las Palmas*  
 1A-ir-DIR:hacia CL Las Palmas  
 ‘Voy a Las Palmas.’
- (2) *saishet da hek ne-'epe t-ay-a a-da aviaq late'e-day*  
 NEG NX 3A.irse 3M-cazar 3A-ir-DIR:lugar.det F-CL monte grande-ATR.F  
 ‘No fue a cazar al monte grande.’ (lit.: ‘no va, no caza, no va hacia ahí’)

<sup>4</sup> Con el fin de facilitar la lectura, se utilizan los siguientes símbolos en la transcripción de los ejemplos en toba: *ch* = africada palatal sorda; *sh* = fricativa palatal sorda; *z* = fricativa palatal sonora; *ñ* = nasal palatal sonora, *l* = lateral palatal sonora; *G* = fricativa uvular sonora; ' = oclusiva glotal; *y* = aproximante palatal sonora.

- (3) *nache so qizoq n-'otawek i-yalapigi'*  
 COOR CL tigre 3M-escapar 3A-apurarse  
 'Entonces el tigre se escapa rápidamente.' (lit.: 'se escapa se apura')
- (4) *qa-y-aw-ek na qom qa-y-awee-ge*  
 IMP-3A-llevar-DIR:afuera CL toba IMP-3A-llevar-DIR:hacia  
*da Espinillo*  
 CL Espinillo  
 'Conducen a la gente toba hasta el Espinillo.' (lit.: 'los llevan afuera, los conducen hasta E.')

Las propiedades arriba mencionadas permiten entonces caracterizar a las construcciones de (1) a (4) como seriales típicas.

Si bien la ausencia de nexos o de subordinantes entre los verbos seriales ha sido considerada en trabajos recientes de gran difusión (p.ej., Aikhenvald 2006) como una propiedad necesaria de las CVSs, esta no es una característica definitoria en toba. Obsérvese que en los siguientes ejemplos, las construcciones pueden ocurrir con un nexo (*da* en (5) y (6), y *na* en (7)):

- (5) *h'ek ka'ah-lek da t-ay-ge so l-ta'a*  
 3.PL.irse 3.PL.seguir-DIR NX 3A-ir-DIR:hacia CL 3POS-padre  
 'Se fueron siguiendo a su padre.' (lit.: 'se fueron, siguieron en dirección de, fueron hacia')
- (6) *i-yalapigi' da n-'otawek*  
 3A-apurarse NX 3M-escapar  
 'Se escapa rápidamente.' (lit.: 'se apura se escapa')
- (7) *ayem sa-no-'ot na pa'agi-ñi a-da epaq a-ñi taGaki*  
 1PRO 1A-poner-DIR:abajo NX 3.estar-DIR:abajo F-CL árbol F-CL olla  
 'Puse la olla abajo del árbol.' (lit.: 'puse abajo, está abajo del árbol la olla')

La presencia o ausencia de nexo entre los verbos de la serie no es considerada relevante para Shibatani (2008) que demuestra que las CVSs y los predicados complejos converbales forman un tipo coherente de construcción en las lenguas austronésicas de Formosa (Taiwán). En toba, dicha característica tampoco permite distinguir a las CVSs de otras construcciones multiverbales, como por ejemplo, de la subordinación completiva en (8):

- (8) *qa-y-amaq se'eso qañaGazi' da i-chiigi se'eso l-ket*  
 IMP-3A-mandar DEM carancho<sup>5</sup> NX 3A-cortar DEM 3POS-soga  
 'Mandan a ese carancho a que corte la soga.'

<sup>5</sup> *Polyborus plancus*: ave rapaz, natural de América del Sur.

o de la subordinación adverbial en (9):

- (9) *nache se'eso qoml'ek da hek ne-'epe*  
 COOR DEM hombre.toba NX 3.irse 3M-cazar  
*i-dota'-a na l-chekna*  
 3A-llevar-DIR CL 3POS-flecha  
 'Y ese hombre, cuando va a cazar, lleva su flecha.'

## 2.2. Alcance del aspecto y de la negación

El aspecto y la negación –marcados una única vez en la secuencia serial– tienen alcance sobre la construcción entera. En (10) y en (11) la marca morfológica de aspecto continuo (durativo y progresivo,<sup>6</sup> respectivamente) se aplica sobre el primer verbo de la serie:

- (10) *ashek-ta ñi-'epe s-ay-a a-da aviaq late'e-day*  
 1A-partir-DUR 1M-cazar 1A-ir DIR:hacia F-CL monte grande-ATR.F  
 'Estoy yendo a cazar al monte grande.'
- (11) *ayem ñi-'ep-tak so-'otai-gi a-na aviaq late'e-day*  
 1PRO 1M-cazar-PROG 1A-estar-DIR:en.el.interior F-CL monte grande-ATR.F  
 'Estoy cazando en ese monte grande.'

Así también, los operadores negativos (partícula negativa, construcción negativa y adverbios), conformes al orden canónico de la negación en esta lengua, ocupan la posición preverbal y se indican por única vez sobre el primer verbo de la construcción:

- (12) *sa sa-che-tak na y-a'ak zi-tela'a*  
 NEG 1A-llevar-PROG CL 1POS-bolsa II-ser.cuidadoso  
 'No estoy llevando mi bolsa cuidadosamente.'
- (13) *saishet da ashek ñi-'epe s-ay-a a-da aviaq late'e-day*  
 NEG NX 1A.partir 1M-cazar 1A-ir-DIR:hacia F-CL monte grande-ATR.F  
 'No voy a cazar a ese monte grande.'
- (14) *sanawane da ashek ñi-'epe s-ay-a a-da aviaq late'e-day*  
 ADV.NEG NX 1A.partir 1M-cazar 1A-ir-DIR:hacia F-CL monte grande-ATR.F  
 'Nunca voy a cazar a ese monte grande.'

<sup>6</sup> El aspecto continuo se señala en toba mediante dos sufijos formalmente semejantes: durativo /-ta/ y progresivo /-tak/. La diferencia reside en que el durativo se utiliza con verbos que expresan estados temporarios mientras que el progresivo con verbos cuyo contenido léxico denota procesos dinámicos, situaciones que pueden ser concebidas progresivamente o implicando el logro de un objetivo final (Messineo 2003: 76-83).

### 2.3. Argumentos compartidos

En una construcción de verbos seriales intervienen por lo menos uno y posiblemente más argumentos. En el siguiente ejemplo, los verbos en la serie comparten el sujeto (*ayem* ‘yo’) y el objeto (*ñi’imshi* ‘guasuncho’)<sup>7</sup>:

- (15) *ayem ñi-’epe se-laike ñi’imshi*  
 1PRO 1M-cazar 1A-buscar guasuncho  
 ‘Voy a cazar guasuncho.’ (lit.: ‘cazo, busco guasuncho’)

Al mismo tiempo, una CVS debe poseer un solo sujeto o argumento externo. Es por esto que el siguiente ejemplo no constituye una construcción serial, ya que involucra dos argumentos externos (*ayem* ‘yo’ y *’am* ‘vos’) y por lo tanto, dos cláusulas en relación de subordinación:

- (16) *ayem sa-wotaike da ’am ’ana-’aqtaGane a-da ad-ate’e*  
 1PRO 1A-querer NX 2PRO 2M-conversar-COM F-CL 2POS-madre  
 ‘Yo quiero que vos conversés con tu mamá.’

Por otro lado, la construcción serial como un todo no puede contener roles semánticos duplicados, es decir que no puede haber dos agentes, dos pacientes, dos instrumentos, etc. Entonces, en los casos en los que la cláusula involucra más de un objeto, sólo puede ocurrir si uno de los objetos se entiende como un rol oblicuo (locativo, instrumento, etc.). En el siguiente ejemplo, el objeto *na qom* (‘gente toba’) funciona como paciente mientras que *da Resistencia* es un locativo:

- (17) *qa-y-aw-ek na qom qa-y-koñi’*  
 IMP-3A-llevar-DIR:afuera CL gente.toba IMP-3A-apresar  
  
*qa-y-awe-ge da Resistencia*  
 IMP-3A-llevar-DIR:hacia CL Resistencia  
 ‘Llevan presos a los tobas a Resistencia.’  
 (lit.: ‘los conducen de adentro hacia afuera, los apresan, los conducen hacia R’)

### 2.4. Gramaticalización y lexicalización de las CVSs

Desde una perspectiva diacrónica, las construcciones de verbos seriales son concebidas como fenómenos con una fuerte tendencia a la lexicalización y a la gramaticalización, lo que puede involucrar el tratamiento de toda la construcción como un ítem simple lexicalizado o la erosión del significado y el estatus gramatical de uno de los verbos en modificador gramatical (Durie 1997), en verbo auxiliar, en adverbio o en adposición (van Staden & Reesink 2008: 9). Dentro de este contexto, la autonomía léxica del verbo gramaticalizado se torna entonces un criterio ambiguo para la caracterización de las CVSs. Para algunos

<sup>7</sup> *Mazama simplicicornis*: tipo de ciervo o venado que habita en la zona norte de Argentina.



lingüistas, la tendencia a la gramaticalización es una de las propiedades definitorias de la serialización (Bisang 1995, Durie 1997, Aikhenvald 2006), lo que supone que una construcción serial puede estar compuesta tanto de verbos plenos como de verbos menos autónomos o “desnudos” (*bare form*) (es decir, gramaticalizados). Para otros, en cambio, la no autonomía de uno de sus verbos excluye a la construcción del dominio de la serialización (Givón 1991).

La siguiente construcción es un ejemplo de serialización aspectual en toba. El primer verbo (*chigoqchigiña* ‘salir de’, ‘proceder’) sirve a la función gramatical de aspecto incoativo. En consecuencia, lleva la marca de 3a persona lexicalizada<sup>8</sup> y su significado original de verbo de movimiento se ha desarrollado en una forma con valor aspectual como se observa en (18) o con función preposicional como en (19):

- (18) *chigoGoqchigi-ñ-a*      *da*    *ñi-yen*    *da*    *s-ela’a*    *da*    *ya-qaya*  
 3\*.proceder.de-DIR-DIR    NX    1M-llorar NX    1A-ver    CL    1POS-hermano  
 ‘Empecé a llorar cuando vi a mi hermano.’
- (19) *chigoGoqchigi-ñ-a*      *so*    *vi’i*    *2007*    *da*    *ñi-yom*  
 3\*.proceder.de-DIR-DIR    CL    año    2007    NX    1M-beber  
 ‘Bebo desde el año 2007.’

Aunque menos productivo, el fenómeno de la lexicalización ocurre también en construcciones seriales que tienden a formar combinaciones idiomáticas como en (20) (Buckwalter 2001: 33):

- (20) *a-damaze*    *wetai-z-a’*      *n-qa’en*  
 F-3PRO      3A.estar.en-horizontal-DIR:lugar.det    3M-causar  
 ‘Ella lo humilla.’ (lit.: ‘lo hace estar en el piso’)

## 2.5. La noción de evento único

A pesar de los desacuerdos en el nivel formal, desde el punto de vista conceptual, la noción de evento único es un tópico recurrente en la bibliografía sobre el tema. Una CVS simple expresa lo que es conceptualizado como un evento único. Para explicar esta noción, en algunos casos se ha recurrido a la traducción de una CVS que expresa mediante dos o más verbos lo que en otra lengua (por ejemplo, inglés o español) se codifica por medio de un verbo simple. Por su parte, otros lingüistas como Durie (1997: 321 y 328), apelan al concepto

<sup>8</sup> Formas lexicalizadas en la 3a persona ocurren también con otras clases de palabras como los nominales atributivos, los verbos descriptivos y los nombres compuestos. En el caso de los dos primeros, llevan la marca de 3a persona verbal (*i-/ n-* o  $\emptyset$ -). En el caso de los nombres compuestos, el núcleo presenta la marca morfológica de tercera persona posesiva (*l(V)-*), como por ejemplo: *y-ashep*    *la-we*    ‘mi barba’  
 1POS-mejilla    3\*POS-pelo

de evento-tipo, unidad que representa lo que los hablantes conciben como evento complejo no marcado, es decir, la codificación de una situación como un tipo de evento particular y saliente para una determinada comunidad de habla. Ese evento puede ser descompuesto en sub-eventos, los cuales son comúnmente concebidos como asociados juntos en la experiencia o como una concatenación de eventos culturalmente importante (Bruce 1988 citado por Durie 1997: 328). No obstante, estas definiciones resultan un tanto vagas y poco operativas para determinar de manera precisa ¿qué es exactamente un evento simple? ¿cómo esta noción puede aplicarse a las distintas lenguas y en la diversidad de estructuras multiverbales que estas lenguas presentan? ¿de qué manera es posible probar en una lengua la diferencia entre un evento simple y uno complejo? y ¿cuáles son los recursos formales que se correlacionan con la noción de evento simple en una lengua particular?

Las nociones de macro-evento y sub-evento, acuñadas por Talmy (2000) y Bohnemeyer (1999, 2001, citado por van Staden & Reesink 2008: 23), resultan adecuadas para caracterizar a las CVSs en toba. Para los mencionados autores, un macro-evento consiste en el tratamiento de una parte del *continuum* de la experiencia y de la percepción como si fuera una entidad. Un macro-evento está temporalmente limitado, presenta un conjunto simple de argumentos semánticos y consiste de partes que pueden sostener distintas relaciones con el todo. Dichas partes, denominadas sub-eventos, son las entidades mínimas que pueden aparecer lexicalizadas en una lengua, pero que en sí mismas no incluyen otros eventos.

Entonces, una construcción tendrá la propiedad de codificar un macro-evento si ésta empaqueta las representaciones de los eventos de manera tal que los operadores temporales necesariamente posean alcance sobre todos los sub-eventos. Según Bohnemeyer *et al.* (2007: 524) las construcciones que se rigen mediante el Principio del Macro-Evento (MEP) presentan un evento en términos de un límite inicial y/o terminal único, una única duración y una única posición en la línea del tiempo. De esta manera, una CVS concebida en términos de evento único no permite operadores temporales que tengan alcance únicamente en los subeventos.<sup>9</sup>

El siguiente ejemplo del toba ilustra el alcance del operador temporal *ko'ollaGa* a toda la construcción:

---

<sup>9</sup> Bohnemeyer *et al.* (2007: 503) proveen el siguiente ejemplo en donde es posible codificar en una única cláusula distintas fases de un evento de movimiento (a). Pero no es posible limitarlas temporalmente, ya que el resultado será una oración mal formada (b):

a) *Floyd went from Rochester via Batavia to Buffalo.*

b) \**Floyd went from Rochester at seven via Batavia at seven forty-five to Buffalo at eight thirty.*

- (21) a. *nache hek<sub>1</sub> ko'ollaGa t-ay-ge<sub>2</sub>*  
 COOR 3A.partir pasado 3A-ir-DIR:hacia  
*da Pampa Aguará i-kaa-lek<sub>3</sub> so misionero*  
 CL Pampa Aguará 3A-seguir-DIR CL misionero  
 ‘Entonces se fue a Pampa Aguará siguiendo al misionero.’ (lit.: ‘partió<sub>1</sub>, fue hacia<sub>2</sub> Pampa Aguará, siguió<sub>3</sub> al misionero’)

Aunque (21b) es gramaticalmente correcta, no es una oración aceptable en toba:

- (21) b. *?nache qozo'oGoñi hek<sub>1</sub> t-ay-ge<sub>2</sub> ka avit*  
 COOR la.mañana 3.partir 3A-ir-DIR:hacia CL la tarde  
*da Pampa Aguará i-kaa-lek<sub>3</sub> so misionero ka pe*  
 CL Pampa Aguará 3-seguir-DIR CL misionero CL la noche  
 ‘Entonces partió a la mañana<sub>1</sub> y se fue hacia Pampa Aguará a la tarde y siguió al misionero a la noche.’

Los sub-eventos lexicalizados mediante los verbos *hek* (‘irse’, ‘partir’), *taige* (‘ir hacia’) e *ikaalek* (‘seguir a’), respectivamente, constituyen las unidades mínimas en las que el macro-evento expresado en la construcción serial puede segmentarse. Y el macro-evento, entendido como un todo unitario, no puede ser interpretado como limitado temporalmente en cada uno de los sub-eventos que lo componen.

Obsérvese, en cambio, el siguiente ejemplo:

- (22) *nte'eta t-ay-aoga zi'izi no'onaGa lta'a-day-k //*  
 madrugada 3A-ir-DIR:afuera DEM campo grande-ATR-MASC  
*avit t-ah-lek zi-m l-e'enaGat da nede*  
 tarde 3A-ir-DIR CL-FOC 3POS-nombre CL Nede  
 ‘A la madrugada se dirigió a ese campo grande, a la tarde pasó por ese (lugar) que se denomina Nede.’

Aunque sin conjunción ni marca explícita de subordinación, la construcción codifica dos macro-eventos (*dirigirse hacia* y *atravesar*) en la que los adverbios *nte'eta* (‘temprano’, ‘a la madrugada’) y *avit* (‘tarde’, ‘a la tarde’) constituyen los límites temporales de cada uno e indican, junto con la pausa, que estamos en presencia de dos cláusulas coordinadas (asindéticas).

Por otra parte, dado que la noción de evento simple se relaciona directamente con la de aserción, una CVS concebida como tal contendrá – en contraste con la coordinación – una única aserción. De este modo, el alcance de la negación a toda la construcción constituye la prueba asertiva que permite distinguir entre el fenómeno de la serialización (construcciones monoclausales) y el de la coordinación (construcciones multiclausales) (véase 2.2, ejemplos (12), (13) y (14)).

De esta manera, la noción de macro-evento permite incluir dentro del fenómeno de la serialización construcciones con nexo, como las mencionadas en 2.1 (ejemplos (5), (6) y (7)). Esta noción semántico-conceptual descansa, no obstante, en el examen de diferentes rasgos formales y la aplicación de varias pruebas gramaticales tales como el alcance de los operadores temporales y negativos. Así también, la ausencia de pausa, los argumentos compartidos y el alcance del aspecto conforman en toba el conjunto de rasgos que marcan los límites de la cláusula simple.

A partir de esta caracterización, en las secciones siguientes presentamos los distintos tipos (morfosintácticos y semánticos) de construcciones seriales documentados en toba.

### 3. Morfosintaxis de las CVSs en toba

De acuerdo con la caracterización de las CVSs a la que arribamos en la sección 2, distinguimos tres tipos de construcciones seriales: a) independientes o de concordancia de sujeto, b) dependientes o de no concordancia de sujeto y c) co-dependientes.<sup>10</sup> Cada uno de estos tipos presenta características morfosintácticas propias que analizaremos en las secciones 3.1, 3.2 y 3.3, respectivamente.

#### 3.1. Serialización independiente o de concordancia de sujeto

La serialización independiente constituye un tipo de construcción en el cual todos los verbos de la secuencia ocurren como formas plenas (es decir, flexionadas). La marca morfológica de sujeto se indica sobre cada uno de los verbos de la construcción, de manera que los mismos presentan concordancia o armonía de sujeto.

En toba, las construcciones seriales de movimiento y de manera (ver sección 4) se codifican preferentemente mediante la serialización independiente. Los ejemplos (23) a (25) son construcciones de este tipo:

- (23) *'am qo-hek 'an-epe 'a-(a)y-a            ada aviaq late'e-day*  
 2PRO 2A-partir 2M-cazar 2A.ir-DIR:lugar.det F-CL monte grande-ATR.F  
 'Vas a cazar a ese monte grande.'

<sup>10</sup> Por adecuarse a las características encontradas en las CVSs del toba, seguimos la tipología morfosintáctica propuesta por van Staden y Reesink (2008) para las lenguas austronésicas y papuanas del Este de Indonesia.

- (24) *nache qa-y-aw-ek na qom qa-y-koñi'*  
 COOR IMP-3A-llevar-DIR:afuera CL gente toba IMP-3A-atar/apresar  
*qa-y-awe-ge da Resistencia*  
 IMP-3A-llevar-DIR:hacia CL Resistencia  
 'Y llevan presos a los tobas a Resistencia.' (lit.: 'los llevan afuera, los atan / apresan, los conducen hasta R')
- (25) *n-qowaga-Ga-wen n-qopa-Ga-ne-get na alwa*  
 3M-orar-PL-orar 3M-abrazar-PL-abrazar-DIR:en.contra CL tierra  
 '[Los tobas] oran abrazados a la tierra.' (lit.: 'oran, se abrazan a la tierra')

La serialización independiente es, en superficie, formalmente idéntica a la coordinación sin nexo. No obstante, la diferencia entre serialización y coordinación reside en el alcance de la negación y de los adverbios temporales, tal como fue demostrado en la sección 2.5.

Los argumentos de una construcción serial independiente pueden aparecer intercalados entre los verbos. Cuando el primer verbo de la construcción es intransitivo, el sujeto puede ocurrir inmediatamente pospuesto al verbo, siguiendo el orden canónico que presenta la lengua para las oraciones intransitivas (VS):

- (26) *nache ltaq ni-'igelaq so qom t-ay-ge da Espinillo*  
 COOR otra vez 3M-regresar CL gente.toba 3A-ir-DIR:hacia CL Espinillo  
 'Y otra vez la gente toba regresó al Espinillo.' (lit.: 'regresó, fue hacia')

En casos semejantes, la frase nominal sujeto puede ocurrir en forma discontinua, como se observa en (27) en donde los modificadores del sujeto preceden al verbo mientras que el núcleo de la frase nominal aparece pospuesto:

- (27) *qalota so hek qom t-ay-ge da shew*  
 CUANT CL 3A.irse gente.toba 3A-ir-DIR:hacia CL norte  
 'Muchos qom se fueron hacia el norte.' (lit.: 'Muchos partieron los qom se fueron hacia el norte')

O como en (28), en donde un adverbio temporal puede intercalarse entre los verbos de la serie:

- (28) *nache hek ko'ollaGa t-ay-ge da Pampa Aguará*  
 COOR 3.irse pasado 3A-ir-DIR:hacia CL Pampa Aguará  
 'Y se fue hasta Pampa Aguará.' (lit.: 'se fue, fue hacia PA')

Así también, las series no contiguas pueden formar secuencias paralelas en las que la frase nominal sujeto aparece repetida, precediendo a cada verbo de la serie:

- (29) *nache wo'o so da-ta-wek wo'o so t-ay-ge da Formosa*  
 COOR PRO IND 3A-huir-DIR PRO IND 3A-ir-DIR:hacia CL Formosa
- qataq wo'o so t-ay-ge da Juárez*  
 COOR PRO IND 3A-ir-DIR:hacia CL Juárez
- ‘Entonces, algunos se escaparon a Formosa.’ (lit.: ‘algunos se escaparon algunos se fueron a Formosa y otros se fueron a Juárez’)

Por otra parte, las construcciones seriales independientes pueden compartir más de un argumento y tomar tantos argumentos internos como verbos tenga la construcción. En el caso de los verbos intransitivos (direccionales, locativos y posicionales) que llevan un sufijo direccional obligatorio, cada verbo de la serie puede tener su propio argumento locativo. En este caso, la construcción también presenta la forma de una secuencia discontinua. Compárense los ejemplos (30) y (31). En (30) ningún elemento se intercala entre los verbos de la serie; en (31), en cambio, el verbo *so'otashigem* mediante el sufijo direccional *-shigem* (‘arriba’) introduce un argumento adicional (*ñi ilo kaayo* ‘mi caballo’) que funciona como objeto y que se intercala entre los dos verbos de la serie:

- (30) *ayem so-'ota-shigem s-ay-ge da Las Palmas*  
 1PRO 1A-estar.en-DIR:arriba 1A-ir-DIR:hacia CL Las Palmas
- ‘Voy cabalgando a Las Palmas.’ (lit.: ‘Estoy arriba (caballo, mula, bicicleta), voy a Las Palmas’)
- (31) *ayem so-'ota-shigem ñi i-lo kaayo*  
 1PRO 1A-estar.en-DIR:arriba CL 1POS-CL caballo
- s-ay-ge da Las Palmas*  
 1A-ir-DIR:hacia CL Las Palmas
- ‘Voy cabalgando a Las Palmas.’ (lit.: ‘Estoy arriba de mi caballo, voy a Las Palmas’)

Las construcciones seriales independientes son a menudo utilizadas en toba como mecanismos de aumento de la valencia verbal de manera que permiten introducir objetos (32), instrumentales (33), benefactivos (34) y locativos (35). Verbos intransitivos como *ni'epe* (‘cazar’), *hek* (‘irse’) o *lachi* (‘mudarse’) –que no admiten objeto directo ni otros argumentos oblicuos (véase (32’), (33’), (34’) y (35’))– requieren de un segundo verbo en serie para incrementar el número de participantes:

- (32) *ñi-'ep-tak se-laike a-na yolo*  
 1M-cazar-PROG 1A-buscar F-CL jabalí
- ‘Estoy cazando jabalí.’ (lit. ‘estoy cazando, busco jabalí’)
- (32)' *\*ñi'eptak ana yolo*  
 \*‘Estoy cazando jabalí.’

- (33) *ashek ñi-'epe s-ache na y-'ogoGon-aGat*  
 1A.irse 1M-cazar 1A-llevar CL 1POS-arma-INSTR  
 'Voy a cazar con mi arma.' (lit.: 'me voy, cazo, llevo mi arma')
- (33)' \**ñi'epe na y'ogoGonaGat*  
 \*'Cazo con mi arma.'

En el caso de *ni'epe* ('cazar') el rol de beneficiario o receptor se habilita mediante la repetición del mismo verbo que en la segunda posición agrega el sufijo locativo *-lek* ('sobre, encima') con función de aplicativo:

- (34) *ñi-'epe ñi-'ep-lek na ya-laq-pi*  
 1M-cazar 1M-cazar-APL CL 1POS-pariente-PL  
 'Cazo para mi familia.' (lit.: 'cazo, cazo para mi familia')
- (34)' \**ñi'epe na yalaqpi*  
 \*'Cazo para mi familia.'
- (35) *'am 'a-lache 'a-(a)y-ge da Espinillo*  
 2PRO 2A.cambiar.de.residencia 2A-ir-DIR:hacia CL Espinillo  
 'Te mudaste al Espinillo.' (lit.: 'te mudaste, te fuiste a E')
- (35)' \**'am 'alache da Espinillo*  
 \*'Te mudaste al Espinillo.'

### 3.2. Serialización dependiente o de no concordancia de sujeto

La serialización dependiente es un tipo de construcción en la que sólo uno de los verbos lleva las marcas de flexión mientras que el otro verbo es una forma desnuda (*bare form*) (cf. van Staden & Reesink 2008). Mientras que la serialización independiente se asemeja formalmente a la coordinación asindética, las series dependientes poseen una forma similar a la de las cláusulas completivas.<sup>11</sup> Las construcciones seriales dependientes comparten un solo argumento, el sujeto.

En el caso específico del toba, el primer verbo de la serie es siempre una forma lexicalizada en la tercera persona<sup>12</sup> o un cuasi-verbo, mientras que el segundo es un verbo flexionado. La construcción no presenta, por lo tanto, concordancia gramatical entre las marcas de sujeto.

<sup>11</sup> De hecho, serialización y complementación constituyen en toba fenómenos formalmente semejantes, en especial, en el caso de construcciones con predicados factuales y modales que toman un único sujeto, comparten al menos un argumento externo y pueden ocurrir con nexo o sin nexo. El verbo de la serie (o del complemento) es una forma finita, mientras que, en la mayoría de los casos, el primer verbo ha perdido la marca de persona como parte del proceso de gramaticalización. A su vez, dichas construcciones presentan un grado más alto de integración semántica respecto de otros predicados que toman complementos (por ej.: decir, pensar, creer, etc.) (Messineo 2009).

<sup>12</sup> Véase nota 6.

En toba, las construcciones seriales dependientes expresan significados aspectuales y modales. En el siguiente ejemplo, las formas *ime /imeta* ('terminar') y *cheta'age* ('empezar') introducen construcciones aspectuales terminativas e incoativas respectivamente. Obsérvese que las marcas de sujeto de los verbos de la serie no son correferenciales:

- (36) *imeta*            *'an-qowagaGagen*  
 Ø.terminar    2M-orar  
  
*nache cheta'age*<sup>13</sup> *da 'an-lo-shigem*  
 COOR Ø.empezar    NX    2M-mirar-DIR:arriba  
 'Terminá de orar y emezá a mirar para arriba.'

Los verbos modales *ishet* ('poder') y *wotaike* ('querer', 'desear') introducen también construcciones seriales dependientes. Inmersas en procesos de gramaticalización, estas construcciones serán tratadas más detalladamente en la sección 4.4.

### 3.3. Serialización co-dependiente

Las construcciones seriales co-dependientes se caracterizan por compartir un argumento de manera que las partes que componen la construcción dependen una de otra. El objeto del primer verbo es el sujeto del segundo, por lo cual no necesariamente existe concordancia de marcadores de sujeto. Esta estructura, denominada serialización central (*core serialization*, Foley & Olson 1985, Crowley 1987) ha sido hallada en otras lenguas para codificar serializaciones causativas o resultativas.<sup>14</sup>

No obstante, en toba este tipo de construcción se ha documentado sólo para expresar relaciones semánticas de movimiento, específicamente en serializaciones en las que el primer verbo es un verbo de transporte y el segundo, un locativo:

- (37) *qa-n-douo asa'aso taGaki nache qo-y-anagi*  
 IMP-3M-traer    DEM    olla    COOR    IMP-3A-poner  
  
*a-da epaq neta-shiguem*  
 F-CL    árbol    3.estar-DIR:arriba  
 'Trajeron la olla y la colgaron del árbol.' (lit.: 'pusieron la olla, la olla está arriba del árbol')

<sup>13</sup> Con función y significado similar, se ha documentado también la forma *chigoGoqchigiña* "proceder de" (Véanse ejemplos 18 y 19).

<sup>14</sup> El siguiente ejemplo es un caso típico de core serialization:

Paamese (Crowley 1987: 43)  
*kaile a-muasi vuasi emate*  
 3.PL 3.PL-real-hit    pig    3.SG-real-die  
 'They hit the pig and it died.'



- (38) *sa-che-tak na pa'a-wo ñi nozik a-ñi taGaki*  
 1A-llevar-PROG NX 3.estar-DIR:adentro CL casa F-CL olla  
 'Estoy llevando la olla adentro de la casa.' (lit.: 'estoy llevando la olla, la olla está dentro de la casa')

#### 4. Tipos semánticos de CVS

En esta sección analizamos los distintos tipos de construcciones seriales del toba de acuerdo con las relaciones semánticas que codifican. Hemos documentado los siguientes tipos de CVSs: de movimiento, de manera, aspectuales y modales.

##### 4.1. Serialización de movimiento

Este tipo de construcciones seriales es el más productivo en toba y puede involucrar las siguientes clases de verbos de movimiento:<sup>15</sup>

**a. Verbos direccionales o deícticos** que especifican la dirección del movimiento en relación con el hablante ('hacia' o 'no hacia el hablante'), tales como *hek* ('3.irse'), *anak* ('3.venir'), *ñigelaq* ('3.regresar allá'), *zigelaq* ('3.regresar acá'), *ivi* ('3.llegar allá'); *nvi* ('3.llegar acá'), *datawek*, *n'otawek* ('3.escaparse'), *lache* ('3.mudarse'), *nahñi* ('3.caerse'), etc. Son verbos intransitivos que en su mayoría no llevan sufijos direccionales<sup>16</sup> o en que éstos están lexicalizados. Ocupan la primera posición en la construcción serial de movimiento.

- (39) *ayem ashek sha-'ako s-ay-a zi tala*  
 1PRO 1A.irse 1A-pescar 1A-ir-DIR:lugar.det CL río  
 'Voy a pescar al río.' (lit.: 'me voy, pesco, voy hacia')
- (40) *ñi-anak sa-chigaqa-'a ñi aviaq*  
 1M-venir 1A-proceder-DIR: lugar det. CL monte  
 'Vengo desde el monte.' (lit.: 'vengo, procedo de')
- (41) *'am 'ad-yi'igelaq 'a-(a)y-ge zi Pampa Aguará*  
 2PRO 2I-regresar 2A-ir-DIR:hacia CL Pampa Aguará  
 'Regresaste a Pampa Aguará.' (lit.: 'regresaste, fuiste a Pampa Aguará')

<sup>15</sup> Para la clasificación de verbos de movimiento tomamos como punto de partida el esquema del Evento de Movimiento Básico (*Basic Motion Event*) propuesto por Talmy (2000: 25). Tal evento involucra una situación que consiste de movimiento y su continuación en un movimiento estacionario. Este evento puede analizarse tomando en cuenta cuatro componentes internos básicos. Un objeto (FIGURA) que se mueve o está ubicado con respecto a otro objeto (el punto de referencia o la BASE). La TRAYECTORIA (PATH) es la dirección que la FIGURA adopta con respecto a la BASE (GROUND). El último componente, MOVIMIENTO (MOTION) refiere a la presencia *per se* de movimiento e incluye la noción de cambio de locación (MOVE) o la locación estática de un evento (BE LOC).

<sup>16</sup> Véase nota 3.

- (42) 'am 'a-lache 'a-(a)y-ge da Espinillo  
 2PRO 2A-cambiar.de.residencia 2A-ir-DIR:hacia CL Espinillo  
 'Te mudaste al Espinillo.' (lit.: 'te mudaste, te fuiste a')

**b. Verbos de trayectoria** que señalan el recorrido o el desplazamiento que el objeto (la FIGURA) realiza respecto de un punto de referencia (la BASE). Se incluyen en esta clase los siguientes verbos: *ivita/ ivida* ('llegar hasta'); *ta(y)/ ta(h)/-y-* ('ir') y sus formas derivadas mediante sufijos direccionales: *tayge* ('3.ir.hacia'), *taya* ('3.ir.allá.cerca'), *tashigem* ('3.ir.hacia.arriba'), *tayaGasom* ('3.ir.hacia.el.río'), *tayget* ('3.ir.en.contra'); *tangi* ('3.ir.hacia.adentro de un recipiente o de un líquido'), *talek* ('3.ir.sobre'), *tahlek* ('3.atravesar'), y el verbo *chigoq-* ('venir de' / 'proceder') y sus derivados, etc. Cuando no ocurren en construcciones gramaticalizadas, ocupan la última posición en la secuencia serial siguiendo a verbos direccionales en (43), (44) y (45), y de manera en (46) y (47). Desde el punto de vista sintáctico, introducen una frase nominal locativa obligatoria que funciona semánticamente como la base o el punto de referencia del movimiento.

- (43) *qomi qolaq si-vida-q-ta-'a zi Rosario*  
 1PLPRO 1A.irse.PL 1A-ir.hasta-PL-DUR-DIR CL Rosario  
 'Nos vamos hasta Rosario.' (lit.: 'nos vamos, llegamos hasta')
- (44) *na taGaki n-aahñi t-a-lek na alwa*  
 CL olla 3M-caer 3A-ir-DIR:sobre CL suelo/tierra  
 'La olla se cayó al suelo.' (lit.: 'la olla se cae, va sobre el suelo')
- (45) *so lotaGañi n-aahñi t-a-ngi na anoq*  
 CL mosca 3M-caer 3A-ir-DIR:adentro CL comida  
 'La mosca se cayó dentro de la comida.' (lit.: 'la mosca se cae, va hacia adentro de la comida')
- (46) *ñi-anak sa-petañi sa-chigaqa'a zi tala*  
 1M-venir 1A-caminar 1A-venir.de-DIR: lugar det. CL río  
 'Vengo caminando desde el río.' (lit.: 'vengo, camino, vengo desde')
- (47) *so shiyaGawa chegañi t-ay-aoga ze no'onaGa*  
 CL hombre 3A-correr.rápido 3A-ir-DIR:afuera CL campo  
 'El hombre corrió rápido hacia el campo.' (lit.: 'el hombre corre, va hacia afuera al campo')

**c. Verbos de transporte** en los que el objeto del verbo es la entidad que se mueve (la FIGURA). Son verbos transitivos tales como: *yawek* ('3.llevar.conduciendo'), *yache* ('3.llevar.cargando'), *ido-* (3. llevar.hacia), *ndo-* (3. traer.hacia), *yana-* ('3.poner') y sus derivados mediante sufijos direccionales. Pueden combinarse con otro verbo de transporte, en cuyo caso el último verbo de la secuencia debe llevar el



- (53) *pero mashe dolagi asa'aso taGaki nache qa-n-do-wo*  
 COOR ya 3.estar.roto DEM olla COOR IMP-3M-traer-DIR:adentro  
*nache qo-y-ana-gi a-da epaq ne-ta-shiguem*  
 COOR IMP-3A-poner-DIR:en F-CL árbol 3-estar-DIR:arriba  
 'Pero ya estaba partida esa olla y la trajeron (al campamento) y la colgaron del árbol.' (lit.: 'ponen la olla en el árbol, la olla está arriba')
- (54) *nache wo'o so na'aq nache mashe wo'o ne'ena layi-pi*  
 COOR EX CL tiempo COOR ya EX DEM gente-PL  
*koleetega' weta-lek a-na alwa*  
 3.rondar 3.estar-DIR:sobre F-CL tierra  
 'En ese tiempo ya había gente que rondaba por la tierra.' (lit.: 'rondaba, estaba sobre la tierra')
- (55) *Segundo da le-'enaGat na doqshe nache*  
 Segundo CL 3POS-nombre CL no.indígena COOR  
*neta-lek netay-gi se'eso misionero ñi l-ma*  
 3.habitar-DIR:sobre 3.habitar-DIR:en DEM misionero CL 3POS-casa/lugar  
 'Segundo es su nombre no indígena. Entonces vive en la casa del misionero.'  
 (lit.: 'habita, vive en')

**e. Verbos de manera** que describen la manera en que se realiza el movimiento codificado en el verbo principal. Verbos como *cheGaqñ-* / *nqalGoq-* ('corre rápido / lento'), *kewoqchaq* / *petañi* ('camina rápido / lento'), *netashigem* ('monta'), etc. lexicalizan sub-eventos que refieren a la manera del movimiento en toba. Cuando se combinan con verbos de trayectoria, ocupan el primer lugar de la serie:

- (56) *ayem ñi-qalGoq-ta si-vitta-Gaama yi tala*  
 1PRO 1M-correr.lento-DUR 1A-ir.hasta-DIR:hacia.el.agua CL río  
 'Voy corriendo lento hasta el río.' (lit.: 'corro lento, voy hasta el agua')

Pueden también entrar en construcciones seriales de tres verbos en las que el verbo de manera ocupa la posición intermedia de la serie (entre el direccional y el de trayectoria):

- (57) *mashe hek petañi t-ay-aGasom ze lacheoge*  
 ya 3.irse 3.caminar 3A-ir-DIR:hacia.el.agua CL río  
 'Ya se fue caminando hacia el río.' (lit.: 'se va, camina, va hacia el agua').
- (58) *hek neta-shigem t-ay-ge da Resistencia*  
 3.irse 3.estar.en-DIR:arriba 3A-ir-DIR:hacia CL Resistencia  
 'Va cabalgando hacia Resistencia.' (lit.: 'se va, cabalga/está arriba?, va hacia')

Como se observa en los ejemplos precedentes, las CVSS que expresan movimiento presentan, de manera general, las siguientes combinaciones:

- a. V direccional + (V manera) + V trayectoria + FN LOC**

**b.** V transporte + V transporte-DIR / V locativo + FN LOC

**c.** V locativo + V locativo + FN LOC

En **a.**, el primer verbo señala la dirección del movimiento en relación con el hablante, el segundo la manera en que ese movimiento se realiza y el tercero la ruta, la fuente o la meta (dependiendo del significado del verbo) del movimiento. En todos los casos, las CVSs de este tipo toman un argumento locativo que tiene la forma de una frase nominal que codifica, en términos de Talmy (2000), la base (*ground*) del esquema básico de movimiento (ejemplos (39) a (47)). En **b.** un verbo de transporte puede combinarse con otro verbo de transporte (48) (49) y (50) o con un verbo locativo (51) y (52). En ambos casos, el último verbo de la serie tiene que llevar obligatoriamente un sufijo direccional que indique algún aspecto saliente de las propiedades espaciales de la base (*ground*), codificada en la frase nominal locativa que se ubica al final de la construcción. Por último, en **c.** un verbo locativo puede combinarse con otro verbo locativo (55). Como en las combinaciones anteriores, el punto final del movimiento –en este caso la locación de la figura– se indica mediante una frase nominal locativa que cierra toda la construcción. De esta manera, las construcciones seriales de movimiento en toba presentan iconicidad en el orden de sus componentes.

#### 4.1.1. Gramaticalización de los verbos de movimiento en el dominio aspectual

Las construcciones seriales de movimiento tienden a gramaticalizarse en las lenguas del mundo y a desarrollarse como marcadores de tiempo, aspecto y modo (Aikhenvald 2006: 31). El verbo ‘ir’ frecuentemente se convierte en marcador de aspecto continuo o habitual (Heine & Kuteva 2002: 155-165) mientras que ‘venir’ puede gramaticalizarse como marcador de futuro o aspecto continuo (Heine & Kuteva 2002: 68-78). En todos los casos se trata de gramaticalizaciones que van desde el dominio espacial al dominio temporal en tanto codifican valores aspectuales.

Altamente productiva, la serialización de movimiento permite expresar en toba significados aspectuales de tipo continuativo, incoativo y terminativo. Verbos direccionales (*hek* ‘3.irse, 3.partir’, *anak* ‘3.venir’), de trayectoria (*tayge* ‘3.ir.hacia’, *ivita/ivida* ‘3.llegar.hasta’), *chigoqchigiña* ‘3.venir.desde’) y locativos (*weta-* ‘3.estar’ y *qoyoqtege* ‘estar lejos’) intervienen en diversos procesos de gramaticalización que van desde la interpretación de la forma plena con valor aspectual hasta la reducción de dicha forma en una partícula que funciona como una preposición.

El aspecto continuativo progresivo puede expresarse en toba mediante construcciones seriales precedidas por los verbos direccionales *hek* y *anak*, por

el verbo de trayectoria *tayge* ('3.ir.hacia') o por el cuasi-verbo con valor locativo *qoyoqtege* ('ir lejos', 'estar lejos') que en este contexto de gramaticalización adquieren el significado aspectual de 'seguir, continuar, realizar una acción de manera progresiva':

**hek** '3.irse'

(59) *qaq na layi-pi saishet da*  
COOR CL otro-PL NEG NX

*qo-ke-to'-ot da an-a'aqtaGa-teg-e'*  
2A-irse-PROG-DIR:abajo NX 2M-hablar-PROG-COM

'Y con los demás no continúes conversando.' (lit.: 'te estás yendo para abajo, estás hablando con')

**anak** '3.venir'

(60) *nache ñ-anak-to-'ot da se-vigaGaa-tak*  
COOR 1M-venir-PROG-DIR:abajo NX 1A-ejecutar-PROG

*se'eso-wa vi'i-zi ivitta'a da ayim yi*  
DEM-PLpc tiempo-PL desde NX 1PRO adulto

'Así venía ejecutando.' (lit.: 'estoy viniendo desde abajo, estoy ejecutando) en esos años hasta que fui mayor')

**tayge** '3.ir.hacia'

(61) *nache na qom nache da t-ay-ge*  
COOR CL gente.toba COOR NX 3A-ir-DIR:hacia

*qa-y-alawa-tak a-na waka*  
IMP-3A-matar-PROG F-CL vaca

'Y entonces los qom seguían matando las vacas.' (lit.: 'van hacia, matan')

**qoyoqtege** 'ir lejos, estar lejos'

(62) *ltaGa nache n-api-tak n-api-tak qoyoqtege*  
otra vez COOR 3M-lamer-PROG 3M-lamer-PROG estar.lejos

*n-api-tak nache ltaq nache ya-'adiñi a-na n-ate'*  
3M-lamer-PROG COOR otra.vez COOR 3A-apoyar F-CL 3POS-trasero

'Otra vez lo lamía, lo lamía, siguió lamiéndolo otra vez, y se apoyó en su trasero.'

Por otra parte, los verbos locativos pueden introducir construcciones seriales con valor aspectual durativo, como se muestra en los siguientes ejemplos:

**weta-** 'estar en'

(63) *wo'o ka weta-gi ne-'ep-tak*  
PRO IND 3.estar-DIR:adentro 3M-cazar-PROG

'Estaban cazando.' (lit.: 'estaban adentro (del monte), estaban cazando')

- (64) *nache weta-ñ-a ko'olla*  
 COORD 3.estar-DIR:abajo-DIR:lugar.det pasado  
*da-chetat-tak mashe izaqta'a i-lew*  
 3-agonizar-PROG ya a.punto.de 3A-morir  
 'Ahí estuvo agonizando, ya a punto de morir.' (lit.: 'estaba abajo ahí, estaba agonizando')

En todos los casos, el verbo locativo especifica mediante el sufijo direccional la locación de la acción codificada en el segundo verbo o la ubicación de la figura que realiza o sufre tal acción. En (63) *-gi* ('adentro') señala las propiedades espaciales del lugar donde se realiza la acción (el monte, concebido como un área cerrada). En (64) los sufijos direccionales *-ñi-* + *-a* indican, metafóricamente, la ubicación del sujeto que está agonizando (abajo, en el suelo).

En todas las construcciones seriales aspectuales con verbos de movimiento, el segundo verbo lleva siempre la marca de aspecto continuo (durativo o progresivo, según el tipo de verbo). A diferencia de lo que sucede con las CVSs de movimiento propiamente dichas, el verbo de trayectoria o el verbo locativo ocupa la primera posición en la secuencia y no requiere, como aquéllas, una frase nominal locativa que cierre la construcción.

Asimismo, la tendencia de los verbos de movimiento a desarrollarse en marcadores aspectuales y en partículas con valor preposicional se observa en CVSs en las que intervienen verbos del tipo *chigoGoq-* ('3.salir.de', 'proceder') e *ivida ~ ivita* ('3.llegar.allá'). Tratadas en 3.2 como CVSs dependientes, estas construcciones no presentan concordancia de persona ya que el verbo de movimiento –que introduce el valor aspectual– ocurre con la marca de 3a persona cristalizada, lo que indica cierto grado de gramaticalización.

En el caso de *chigoGoq-* ('3.salir.de', 'proceder'), el resultado será una construcción con valor aspectual incoativo, como se observa en (65) y (66) en donde el verbo direccional de movimiento se desarrolla en una palabra gramatical con función preposicional ('desde') (véanse también ejemplos (18) y (19)):

- (65) *chigoGoq-tot da so-naña ne'ena alwa ka sa-do'on*  
 Ø.salir.de-DIR:debajo de NX 1A-habitar DEM tierra NX 1A-casarse  
 'Empecé a vivir en este lugar cuando me casé.' 'Desde que me casé vivo en este lugar.'
- (66) *chigoGoqchigi-ñ-a so vi'i 1985 ne'ena no'onek so-'onaGan*  
 Ø.salir.de.DIR-DIR CL año 1985 DEM canción 1A-cantar  
 'Canto esta canción desde el año 1985.'

En cuanto a *ivida ~ ivita* ('3\*.llegar.allá'), la construcción posee valor aspectual resultativo, como en (67) y puede también desarrollarse en una palabra gramatical con significado preposicional, como en (68):

- (67) *qaq ko'ollaGa ivida-'a*  
 COOR pasado 3\*.llegar.allá-DIR:lugar.det  
*da n-noGoo-'-shigem se'eso yallip-pi*  
 NX 3M.emerger-PL-DIR:arriba DEM gente-PL  
 'Y entonces esas personas lograron salir (del pozo).' (lit.: 'llegar a, salieron')
- (68) *ivitta-'a da qa-y-'ot da l-e'enaGat zi'izi alwa TaGaki*  
 3\*.llegar-DIR:lugar.det NX IMP-3A-dar NX 3POS-nombre DEM tierra Olla  
 'Hasta que le dieron a esa tierra el nombre "Olla..." (lit.: 'llegar a, le dieron el nombre')

## 4.2. Serialización de manera

En las construcciones seriales de manera, uno de los verbos expresa la manera en que se realiza el evento indicado por el otro verbo. En toba, esta relación semántica se codifica por medio de construcciones seriales independientes en las que los dos verbos de la serie son formas flexionadas y presentan concordancia de persona sujeto. No obstante, en la mayoría de las CVSs documentadas, el verbo de manera o bien es un verbo descriptivo (69, 72) o bien lleva la marca media o semirreflexiva (70, 71).

Cuando la construcción ocurre sinnexo, el verbo de manera sigue al otro verbo, lo que ha sido señalado como el orden universal de las CVSs de manera (van Staden & Reesnik 2008: 53):

- (69) *Felipe i-kewoyapigi' npottak*  
 Felipe 3A-caminar 3\*.ir.lento  
 'Felipe camina lentamente.' (lit.: 'camina, es lento')
- (70) *sa-che-tak na y-a'ak ñi-etela'a*  
 1-llevar-PROG CL 1POS-bolsa 1M-cuidar  
 'Estoy llevando mi bolsa cuidadosamente.' (lit.: 'llevo mi bolsa, la cuido')
- (71) *'ad-'aqtaq 'an-chitta'ak*  
 2A-hablar 2M-hace.despacio  
 '¡Habla despacio!' (lit.: 'habla, hazlo despacio')
- (72) *i-'alaq nmashigem*  
 3A-gritar 3\*.estar.juntos  
 'Gritan conjuntamente.' (lit.: 'gritan, están juntos')

No obstante, hemos documentado construcciones con igual función que pueden ocurrir connexo. En este caso, el verbo que lleva la carga semántica de manera ocupa la primera posición. Desde el punto de su significado, la construcción puede interpretarse también como subordinación adverbial. Compárense (69) a (72) con (69') a (72'):



- (69)' *Felipe n-pottak da i-kewoyapigi'*  
Felipe 3-ir.lento NX 3-caminar  
'Felipe camina lentamente.' / 'Felipe es lento cuando camina / para caminar.'
- (70)' *ñi-etala'a da sachetak na y-a'ak*  
1M-cuidar NX 1-llevar-ASP CL 1POS-bolsa  
'Estoy llevando mi bolsa cuidadosamente.' / 'Soy cuidadoso cuando llevo mi bolsa.'
- (71)' *'an-chitta'ak da 'ad-'aqtaq*  
2M-hacer.despacio NX 2A-hablar  
'¡Habla despacio!' / '¡Hazlo despacio cuando hables!'
- (72)' *n-mashigem da i-'alaq*  
3M-estar.juntos NX 3A-gritar  
'Gritan conjuntamente.' / 'Están juntos cuando gritan.'

Dado que el toba carece de una categoría léxica definida de adverbios de manera, las construcciones seriales de este tipo constituyen el único recurso para expresar las nociones adverbiales de manera en esta lengua. En este sentido, Aikhenvald (2006: 19) sugiere que este tipo de serialización puede dar lugar a que el verbo modificador se convierta en un adverbio, como se observa en el siguiente ejemplo en donde toda la construcción puede ser tratada como un ítem simple lexicalizado:

- (73) *aw-aGa-lek an-'aGannek zi nkiaGala'*  
2A-golpear-DIR:sobre 2M-gritar[hablar.fuerte] CL mesa  
'Vos golpeás fuerte la mesa.' (lit.: 'vos golpeás, vos gritás la mesa')

### 4.3. Serialización de aspecto

Si bien la lengua posee mecanismos morfológicos para expresar el aspecto continuo, otras distinciones aspectuales – además de las señaladas en 3.1.1 – pueden indicarse mediante construcciones seriales dependientes. La forma verbal no flexionada *ime / imeta*<sup>17</sup> integra construcciones seriales terminativas e indica la finalización o culminación del evento codificado en el otro verbo de la secuencia:

- (74) *imeta ñi-qowagaGawen*  
3\*.estar.terminado 1M-orar  
'Terminé de orar.'

Esta forma verbal también se presenta en construcciones no seriales, en donde el segundo componente de la secuencia es una forma verbal no finita

<sup>17</sup> Las formas flexionadas *semat* (1), *'awmat* (2), *imat/ yomat* (3) pueden funcionar como verbos independientes en construcciones no seriales: *'awmat ne'ena 'ad'onataGanaGak* '¡Terminá tu trabajo!'

(nominalizada). En estos casos, tampoco lleva marca morfológica de persona sujeto y el nexos es obligatorio:

- (75) *ime da 'ad-ki-aGak*  
 3\*.terminar NX 2POS-comida-NMZ  
 'Terminaste de comer.' (lit.: 'se terminó tu comida')
- (76) *imeta da y-onaGana-Gak*  
 3\*.está terminado/a NX 1POS-cantar-NMZ  
 'Terminé de cantar.' (lit.: 'se terminó mi canto')

#### 4.4. Serialización de modo

En toba, ciertas distinciones modales pueden expresarse mediante construcciones seriales dependientes o independientes encabezadas por los verbos *ishet* ('poder') y *wotaike* ('querer/ desear') que refieren respectivamente a la posibilidad (77)-(78) y al deseo (79)-(80) de lo que aparece expresado en el segundo verbo de la serie.

En ciertas etapas de gramaticalización, el verbo modal es una forma no flexionada que lleva la marca de tercera persona, lo que en toba equivale a una forma no finita (3a persona cristalizada) y que conforma CVSs de tipo dependiente.

En (77) y (78) el significado original del verbo *ishet* (habilidad, capacidad) con marca de 3a persona cristalizada se ha desarrollado en una forma con función modal (posibilidad). La construcción encabezada por este verbo puede ocurrir con nexos (77) o sin nexos (78):

- (77) *cha'aze ishet da 'aw-et na-wa ada-'ai'-te*  
 COOR 3\*.poder NX 2A-doler CL-PLpc 2POS-ojo-PLpc  
 'Porque es posible que te duelan los ojos.' (lit.: 'puede, te duele')
- (78) *wo'o ka na'aq nache se'eso nsoq*  
 EX CL día COOR DEM joven  
*ishet n-medañi na-wa la-'ai'-te*  
 3\*.poder 3M-bajar/caer-PL-DIR CL-PLpc 3POS-ojo-PLpc  
 'Porque algún día entonces a ese joven es posible que se le caigan los ojos.' (lit.: 'puede, se caen')

El verbo *wotaike* ('desear, querer'), en cambio, puede encabezar CVSs que expresan o bien el deseo (79) o bien la intención (80) del agente del verbo principal. En ambos casos, el verbo modal aparece en su forma plena y la construcción será de tipo independiente, es decir, con concordancia de persona sujeto entre los verbos de la secuencia. El nexos puede o no intervenir entre los verbos de la serie:

- (79) *da wo'o ka 'a-wotaike da 'an-a'aqtaGan-e'*  
 NX PRO IND 2A-querer NX 2M-hablar-COM  
*nache nache-ka onolek*  
 COOR NX-CL uno  
 'Si quieres conversar con alguien, que sea con uno solo.'
- (80) *wataGanaq da mashe qa-n-qo'ona zi Espinillo*  
 soldados/ejército NX ya IMP-3M-llegar CL Espinillo  
*qa-y-awotayke qa-y-oda-wek ltaGa zi qom*  
 IMP-3A-querer IMP-3A-echar-DIR:afuera otra vez CL toba  
 'Los soldados que ya estaban llegando al Espinillo querían echar (tenían la intención de echar) del lugar nuevamente a los tobas.'

En otros contextos, el verbo *wotaike* puede ocurrir en construcciones seriales dependientes con un valor aspectual ingresivo o de futuro inminente. En estos casos, no aparece en su forma plena sino con la marca de 3a persona cristalizada ( $\emptyset$ -/):

- (81)  $\emptyset$ -*wotaike sa-chek zi nawok lapat*  
 3\*.querer 1A-comer CL asada carne  
 'Estoy a punto de comerme la carne asada.' (lit.: 'quiere, como')
- (82) *so tegesan enapek izik 'a-lew-tapigi'*  
 CL cuervo 3.decir amigo 2I-morir-PROG  
*aahhh mashe  $\emptyset$ -wotaike zi-lew*  
 aahh ya 3\*.querer 1I-morir  
 'El cuervo dijo: ¡¡¡Amigo!!!! ¿Te estás muriendo?'/ 'Aahhh... ya me estoy por morir.'  
 (lit.: 'quiere, me muero')

La lectura aspectual del verbo *wotaike* en construcciones seriales dependientes (donde ocurre con la marca de 3a persona cristalizada) evidencia el desarrollo de la forma plena con valor modal hacia una forma reducida con función gramatical de aspecto ingresivo:

**deseo > intención > futuro inminente > aspecto ingresivo** ('estar por/ estar a punto de')

## 5. Conclusiones

Hemos mostrado a través de numerosos ejemplos que el toba posee distintos tipos de construcciones multiverbales mediante las cuales un evento simple es codificado en múltiples capas o escenas, es decir, a través de verbos en serie. De acuerdo con la bibliografía existente sobre el tema, señalamos que estas construcciones presentan muchas de las propiedades formales básicas que caracterizan a las CVSs en las lenguas del mundo: dos o más verbos codifican un evento único en una sola cláusula, los verbos de la serie comparten al menos uno y posiblemente más argumentos, la negación y el aspecto poseen alcance sobre toda

la construcción, ninguno de los verbos está subordinado al otro, las construcciones seriales poseen las mismas propiedades entonacionales que una cláusula monoverbal y presentan tendencia a la gramaticalización y a la lexicalización.

No obstante, la ausencia de nexo entre los verbos de la serie no es un rasgo definitorio de las CVSs del toba, ya que la mayoría de las construcciones pueden ocurrir con nexo o sin nexo. Por lo tanto, la presencia/ausencia de nexo no permite diferenciar en esta lengua el fenómeno de la serialización verbal de la subordinación y de la coordinación asindética.

Por otra parte, la autonomía lexical –propiedad que deben cumplir los verbos de una CVS– caracteriza a las construcciones seriales de movimiento, de manera y de modo (las CVSs encabezadas por *wotaike*), pero el verbo modal *ishet* ‘3.poder’ y los verbos aspectuales que integran construcciones gramaticalizadas no ocurren en su forma plena (sino con la marca de 3a persona lexicalizada). De esta manera, no pueden funcionar como verbos independientes en construcciones no seriales.

Por último, la propiedad de que el complejo serial toma un único sujeto y de que, en consecuencia, los verbos de la serie presentan concordancia de marcadores de persona, no se cumple en las CVSs que clasificamos como co-dependientes. Dichas construcciones no presentan armonía gramatical de sujeto ya que los verbos de la serie no comparten el mismo sujeto.

Con el fin de integrar en el fenómeno de la serialización los distintos tipos de construcciones multiverbales documentados en toba, apelamos al concepto de macro-evento (perspectiva semántico conceptual) y a la noción de aserción (perspectiva pragmática). Sus correlatos formales –el alcance de los operadores temporales y de la negación que marcan los límites de la cláusula simple– nos permitieron diferenciar las construcciones monoclausales de las multiclausales y, en consecuencia, la serialización de la coordinación en esta lengua.

Asimismo, esta perspectiva nos permitió reconocer que en toba el fenómeno de la serialización incluye distintos tipos morfosintácticos de construcciones multiverbales (independientes, dependientes y co-dependientes) que sirven para expresar diferentes relaciones semánticas (de movimiento, de manera, de aspecto y de modo).

La tendencia a la gramaticalización y en menor medida, a la lexicalización, de muchas de estas construcciones muestra que el fenómeno de la serialización es funcional en esta lengua. Tal como fue señalado en 4.1.1, los verbos de movimiento tienden a desarrollarse en marcadores aspectuales y en partículas con valor preposicional. De este modo, las CVSs en proceso de gramaticalización permiten expresar en toba matices aspectuales no codificados en la morfología

verbal (incoativo, terminativo y resultativo) o suplantar a las adposiciones, ausentes en esta lengua. Así también, las construcciones seriales de manera constituyen el único recurso que posee el toba para expresar nociones adverbiales de este tipo.

Por último, el fenómeno de la serialización verbal constituye en toba un recurso altamente productivo de empaquetamiento de la información ya que posibilita que los hablantes codifiquen en una sola cláusula (y no en dos o más) lo que perciben como un evento único (por ejemplo, en el caso de incremento de la valencia verbal).

El siguiente cuadro sintetiza las propiedades formales, los tipos morfosintácticos y las relaciones semánticas de las CVSs en toba:

Tipos morfosintácticos →	Serialización independiente		Serialización dependiente		Serialización co-dependiente	
	Movimiento	Manera	Modo ( <i>wotaike</i> )	Aspecto	Modo ( <i>ishet</i> )	Movimiento (V transporte + V locativo)
Tipos semánticos →						
Propiedades formales ↓						
Con nexo	X	X	X	X	X	X
Sin nexo	X	X	X	X	X	X
Concordancia gramatical de S	X	X	X			
Vpleno + Vpleno	X	X	X			X
3*V + Vpleno				X	X	
Comparten sólo S				X	X	
Comparten S + otros ARGs	X	X				
O V <sub>1</sub> = S V <sub>2</sub>						X
Gramaticalización	X		X		X	
Lexicalización		X				

Tabla 3. Propiedades formales, tipos morfosintácticos y relaciones semánticas de las CVSs en toba

**Abreviaturas:** A=participante activo o agente; ADV=adverbio; APL=aplicativo; ASP=aspecto; ATR=atributivo; CL=clasificador deíctico; COM=comitativo; COOR=coordinante; CUANT=cuantificador; DEM=demostrativo; DIR=sufijo direccional; DUR=aspecto durativo; EX=existencial; F=femenino; FOC=marcador de foco; I=participante inactivo; IMP=impersonal; IND=indefinido; INSTR=instrumental; M=participante medio o semirreflexivo; MASC=masculino; NEG=negación; NMZ=nominalizador; NX=nexo; PL=plural; Plpc=plural paucal; POS=posesivo; PRO=pronombre independiente; PROG=aspecto progresivo; 1=primera persona; 2=segunda persona; 3=tercera persona; 3\*=tercera persona lexicalizada; Ø=marca cero.

## Referencias

- AIKHENVALD, Alexandra. 2006. Serial verb constructions in typological perspective. *Serial Verb Constructions: Crosslinguistic Typology*, Aikhenvald A. & Dixon R.M.W. (eds), 1-68. Oxford: Oxford University Press.
- BISANG, Walter. 1995. Verb serialization and converbs - Differences and similarities. *Converbs in Cross-linguistic Perspective: Structure and Meaning of Adverbial Verb Forms - Adverbial Particles, Gerunds*, Haspelmath M. & König E. (eds), 137-188. Berlin: Mouton de Gruyter.
- BOHNEMEYER, Jürgen, ENFIELD Nicholas, ESSEGBEY James, IBARRETXE-ANTUÑANO Iraide, KITA Sotaro, LÜPKE, Friederike & AMEKA, Felix. 2007. Principles of event segmentation in language: the case of motion events. *Language* 83.3: 495-532.
- BUCKWALTER, Alberto. 2001 [1980]. *Vocabulario toba*. Equipo Menonita. Formosa / Indiana.
- CROWLEY, Terry. 1987. Serial verbs in Paamese. *Studies in Language* 11: 35-84.
- CÚNEO, Paola, DANTE, Patricia & TACCONI, Temis. 2009. Tipología léxica. Una aproximación a dos lenguas chaqueñas: toba (guaycurú) y maká (mataguaya). *Cuadernos de Etnolingüística* 1. 2. <http://www.etnolingüística.org/vol1:2>.
- DIXON, Robert M. W. 2006. Serial Verb Constructions: Conspectus and Coda. *Serial Verb Constructions: Crosslinguistic Typology*, Aikhenvald A. & Dixon R.M.W. (eds), 338-350. Oxford: Oxford University Press.
- DURIE, Mark. 1997. Grammatical structures in verb serialization. *Complex Predicates*, Alsina A., Bresnan J. & Sells P. (eds), 289-354. Stanford: Center for the Study of Language and Information Publications.

- FOLEY, William & OLSON Mike. 1985. Clausehood and verb serialization. *Grammar Inside and Outside the Clause*, Nichols J. & Woodbury A. (eds), 17-60. Cambridge: Cambridge University Press.
- GIVÓN, Talmy. 1991. Serial verbs and the mental reality of 'event'. *Approaches to grammaticalization 1* Traugott E. C. & Heine B. (eds), 81-127. John Benjamins. Amsterdam.
- GÓMEZ IMBERT, Elsa. 2007. Construcciones seriales en Tatuyo y Barasana (familia Tukano): hacia una tipología de la serialidad verbal. *Lenguas indígenas de América del Sur. Estudios descriptivos tipológicos y su contribución a la lingüística teórica*, 219-238. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- HEINE, Brend & KUTEVA, Tania. 2002. *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MESSINEO, Cristina. 2003. *Lengua toba (guaycurú). Aspectos gramaticales y discursivos*, Lincom Studies in Native American Linguistics 48. München: Lincom Europa Academic Publisher.
2008. Entre nombres y verbos. Categorización de los conceptos de propiedad en toba. *Estudios en lingüística y antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein*, Messineo C., Malvestitti M. & Bein R. (eds), 157-166. Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
2009. Coordinación, complementación y serialización en toba (guaycurú). ¿Qué marca la diferencia? En *Actas del II Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas y II Simposio Internacional de Lingüística Amerindia (ALFAL)*, Resistencia-Argentina, 17 al 19 de septiembre.
- MESSINEO, Cristina & PORTA, Andrés. 2009. Cláusulas relativas en toba (guaycurú). *International Journal of American Linguistics* 75.1: 49-68.
- MUFWENE, Salikoko. 1990. Serialization and Subordination in Gullah: Toward a Definition of Serialization. *When Verbs Collide: Papers from the 1990 Ohio State Mini-Conference on Serial Verbs*. Joseph B. & Zwicky A. (eds), Working Papers in Linguistics 39: 91-108. Columbus: The Ohio State University.
- SENF, Gunter. 2004. What do we really know about serial verb constructions in Austronesian and Papuan languages? *Complex predicates in Oceanic languages*, Brill I. & Ozanne-Rivierre F. (eds), 49-64. Berlin: Mouton de Gruyter.
- SHIBATANI, Masayoshi. 2008. Typology and Functional Linguistics. Case studies on relative clauses, nominalization, serial verbs and complex predicates.

Seminario de doctorado dictado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires, 13 al 17 de noviembre.

- TALMY, Leonard. 2000. *Towards a cognitive semantics*. Cambridge: MIT Press.
- VAN STADEN, Miriam & REESINK, Ger. 2008. Serial verb constructions in a linguistic area. *Serial Verb Constructions in Austronesian and Papuan Languages*, Senft G. (ed.), 17-54. Pacific Linguistics. Canberra.
- VAN STADEN, Miriam & SENFT, Gunter. 2001. First Questionnaire on “Serial Verb Constructions, Event-Conceptualization and Event Report in Austronesian and Papuan Languages”  
<http://mpi.nl/world/serial-verb/quest/1st-quest.html>.
- VIDAL, Alejandra. 2002. Oraciones complejas en pilagá (guaycurú). *Temas de lingüística aborígen II*. Facultad de Filosofía y Letras. Buenos Aires.
- ZWICKY, Arnold. 1990. What are we talking about when we talk about serial verbs? *When Verbs Collide: Papers from the 1990 Ohio State Mini-Conference on Serial Verbs*, Joseph B. & Zwicky A. (eds), Working Papers in Linguistics 39: 1-33. Columbus: The Ohio State University.